

UMOWA LICENCYJNA / LICENČNÁ ZMLUVA**Dwujęzyczna umowa licencyjna do małego projektu****INT/ZA/FMP_ŽSK_01/0022 - " Makov - Istebna, spoločne tradičné " /****Dvojazyčná licenčná zmluva malého projektu INT/ZA/FMP_ŽSK_01/0022****" Makov - Istebna, razem tradycyjnie "**

UMOWA LICENCYJNA nr 01/0022/2026 dalej „Umowa licencyjna” zawarta w formie elektronicznej w dniu opatrzenia kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez ostatnią Stronę, pomiędzy: “Licencjodawca”: Obec Makov, Makov č.60, 023 56 Makov, NIP: 2020553128, REGON: 00314129; reprezentowana przez: Ing. Stanislavom Gašparíkom, wójt gminy . “Licencjobiorca”: Žilinský samosprávny kraj, ul. Komenského 2622/48, 010 01 Žilina, NIP: 2021626695, REGON: 37808427; reprezentowany przez: Ing. Erikę Jurinová, Przewodniczącą Samorządowego Kraju Žylińskiego.	LICENČNÁ ZMLUVA č. 01/0022/2026 ďalej len „Licenčná zmluva” uzatvorená v elektronickej forme v deň podpisu poslednou Zmluvnou stranou, medzi: “Poskytovateľ licencie”: Obec Makov, Makov č.60, 023 56 Makov, DIČ: 2020553128, IČO: 00314129; v zastúpení: Ing. Stanislavom Gašparíkom, starostom obce . “Nadobúdateľ licencie”: Žilinský samosprávny kraj, Komenského 2622/48, 010 01 Žilina, DIČ: 2021626695, IČO: 37808427; v zastúpení: Ing. Erika Jurinová, predsedníčka Žilinského samosprávneho kraja.
--	---

Licencjodawca i Licencjobiorca łącznie zwani „Stronami”.	Poskytovateľ licencie a Nadobúdateľ licencie spolu len „Zmluvné strany”.
Uwzględniając, że: 1) Licencjodawca jest beneficjentem małego projektu „Makov - Istebna, razem tradycyjnie” nr INT/ZA/FMP_ŽSK_01/0022 w ramach programu Interreg Polska – Słowacja 2021–2027 (dalej „Umowa o dofinansowanie”). 2) Licencjobiorca działa jako Zarządzający FMP i realizuje działania informacyjno-promocyjne programu i wspiera wdrażanie Umowy o dofinansowanie. 3) W ramach realizacji małego projektu mogą powstać utwory w rozumieniu przepisów o prawie autorskim i prawach pokrewnych (w tym fotografie, nagrania audio-wideo, publikacje, materiały szkoleniowe, treści cyfrowe). 4) Wolą Stron jest umożliwienie korzystania z Utworów przez Licencjobiorcę oraz określone instytucje programu Interreg dla celów informacji i promocji.	Vzhľadom na to, že: 1) Poskytovateľ licencie je prijímateľom malého projektu „Makov - Istebna, spoločne tradične” č. INT/ZA/FMP_ŽSK_01/0022 v rámci programu Interreg Poľsko – Slovensko 2021–2027 (ďalej „Zmluva o príspevku”). 2) Nadobúdateľ licencie pôsobí ako Správca FMP a vykonáva informačno-propagačné činnosti programu a podporuje implementáciu Zmluvy o príspevku. 3) V rámci realizácie malého projektu môžu vzniknúť diela v zmysle Autorského zákona¹ (napr. fotografie, audiovizuálne záznamy, publikácie, školiace materiály, digitálne obsahy). 4) Vôľou Zmluvných strán je umožniť používanie diel Nadobúdateľom licencie a určenými inštitúciami programu Interreg na účely informovania a publicity.
§ 1 Przedmiot umowy Niniejsza Umowa określa zasady korzystania przez Licencjobiorcę z Utworów wytworzonych w związku z realizacją przez Licencjodawcę zobowiązań wynikających z Umowy o dofinansowanie.	§ 1 Predmet zmluvy Táto zmluva stanovuje pravidlá používania Diel Nadobúdateľom licencie vytvorených v súvislosti s plnením povinností Poskytovateľa licencie podľa Zmluvy o príspevku.
§ 2 Definicje i oświadczenia 1) Ilekroć w Umowie mowa o „licencji”,	§ 2 Vymedzenie licencie a vyhlásenia 1) Pojem „licencia” zahŕňa aj oprávnenie

- ¹ ustawa nr 185/2015 Z. z. Prawo autorskie/ zákon č. 185/2015 Z. z. Autorsky zákon,

obejmuje ona także uprawnienie udzielone Licencjobiorcy na zasadach sublicencji, gdy prawa Licencjodawcy do danego Utworu wynikają z nabytej uprzednio licencji z prawem udzielania dalszych licencji. 2) Licencjodawca oświadcza, że uzyskał zgody osób przedstawionych w Utworach na rozpowszechnianie ich wizerunku, jeżeli zgoda taka jest wymagana. 3) Licencjobiorca oświadcza, że nie będzie korzystać z licencji w celu osiągnięcia korzyści majątkowych. 4) Licencjodawca oświadcza, że w przypadku Utworów wytworzonych przez partnera projektu lub osobę trzecią posiada prawa umożliwiające udzielenie licencji na zasadach niniejszej Umowy.	udelené Nadobúdateľovi licencie na základe sublicencie, ak práva Poskytovateľa licencie k Dielu vyplývajú z nadobudnutej licencie s právom udeľovať ďalšie licencie. 2) Poskytovateľ licencie vyhlasuje, že získal súhlasy osôb zobrazených v Dielach so zverejnením ich podobizne, ak sa takýto súhlas vyžaduje. 3) Nadobúdateľ licencie vyhlasuje, že nebude využívať licenciu na dosahovanie majetkového prospechu. 4) Poskytovateľ licencie vyhlasuje, že v prípade Diel vytvorených partnerom projektu alebo treťou osobou disponuje právami umožňujúcimi udeliť licenciu podľa tejto zmluvy.
§ 3 Zakres licencji 1) Licencjodawca udziela Licencjobiorcy nieodpłatnej, niewyłącznej, nieograniczonej czasowo i terytorialnie licencji na korzystanie z przekazanych Utworów, w całości oraz w częściach, na następujących polach eksploatacji: a) utrwalanie i zwielokrotnianie dowolną techniką, bez ograniczeń co do liczby egzemplarzy, w tym techniką cyfrową, drukarską, reprograficzną; b) wprowadzanie do pamięci komputerów lub serwerów, sieci komputerowych i multimedialnych, internetu, intranetu, emisja w telewizji i radiu; c) wszelkie publiczne udostępnianie, wystawianie, publiczna prezentacja;	§ 3 Rozsah licencie 1) Poskytovateľ licencie udeľuje Nadobúdateľovi licencie bezodplatné, nevýhradné, časovo ani územne neobmedzené právo používať odovzdané Diela, ako celok aj ich časti, na týchto spôsoboch použitia: a) rozmnožovanie akoukoľvek technikou bez obmedzenia počtu kópií, vrátane digitálnej, tlačovej, reprografickej; b) uloženie do pamäti počítačov alebo serverov, do počítačových a multimedialných sietí, na internet a intranet, vysielanie v televízii a rozhlase; c) akékoľvek verejné sprístupňovanie, vystavovanie a verejná prezentácia;

d) wykorzystanie w prezentacjach, szkoleniach; e) wykorzystanie w materiałach wydawniczych, promocyjnych, informacyjnych i szkoleniowych we wszelkiego rodzaju mediach; f) łączenie z innymi utworami lub wytworami; g) dokonywanie cięć, korekt kolorystycznych, kadrowania, zmian rozdzielczości, korekt dźwięku i innych niezbędnych przeróbek oraz rozpowszechnianie tak zmienionych utworów; h) wprowadzanie dowolnych zmian, modyfikacji i opracowań; i) wykorzystanie do promocji w internecie, telewizji, prasie i wszelkiego rodzaju wydawnictwach; j) użyczenie. 2) Licencjodawca zezwala na wykonywanie i korzystanie z zależnych praw autorskich do opracowań Utworów, bez ograniczeń terytorialnych i czasowych, bez prawa do odrębnego wynagrodzenia. 3) Licencja upoważnia do udzielania dalszych licencji (sublicencji) na wszystkich polach eksploatacji, w szczególności na rzecz: Instytucji Zarządzającej, instytucji unijnych, organów UE, jednostek organizacyjnych Komisji Europejskiej oraz innych właściwych instytucji programu Interreg, wyłącznie w związku z działaniami informacyjno-promocyjnymi programu Interreg i małego projektu.	d) využitie v prezentáciách a školeniach; e) využitie vo vydavateľských, propagačných, informačných a školiacich materiáloch vo všetkých druhoch médií; f) spájanie s inými dielami alebo výtvormi; g) vykonávanie strihov, farebných korekcií, orezov, zmien rozlíšenia, zvukových korekcií a iných nevyhnutných úprav a šírenie takto zmenených diel; h) vykonávanie akýchkoľvek zmien, modifikácií a spracovaní; i) použitie na propagáciu na internete, v televízii, tlači a vo všetkých typoch publikácií; j) požičiavanie. 2) Poskytovateľ licencie povoľuje vyhotovovanie a používanie odvodených diel bez územného a časového obmedzenia a bez nároku na osobitnú odmenu. 3) Licencia oprávňuje udeľovať ďalšie licencie (sublicencie) na všetkých spôsoboch použitia, najmä v prospech: Riadiaceho orgánu, inštitúcií EÚ, orgánov EÚ, organizačných zložiek Európskej komisie a iných príslušných inštitúcií programu Interreg, výlučne v súvislosti s informačno-propagačnými aktivitami programu Interreg a malého projektu.
---	--

§ 4 Czas trwania licencji Licencja ma nieograniczony czas trwania, jest bezterminowa i nie może być wypowiedziana wcześniej niż po upływie 15 lat od zawarcia niniejszej Umowy.	§ 4 Trvanie licencie Licencia má neobmedzenú dobu trvania, je beztermínová a nie je možné ju vypovedať skôr ako po uplynutí 15 rokov od uzavretia tejto zmluvy.
§ 5 Oświadczenia i odpowiedzialność Licencjodawca oświadcza, że Utwory nie naruszają praw osób trzecich, a Strony dołożyły należytej staranności w zakresie uzyskania niezbędnych zgód.	§ 5 Vyhlásenia a zodpovednosť Poskytovateľ licencie vyhlasuje, že Diela neporušujú práva tretích osôb a Zmluvné strany vyvinuli náležitú starostlivosť pri získaní potrebných súhlasov.
§ 6 Przekazanie Utworów 1) Strony uzgadniają, że Utwory mogą być przekazane w dowolnej formie, w szczególności fizycznie, na nośnikach danych lub elektronicznie (w tym poprzez Generator). 2) W przypadku przekazania nośnika danych jego własność przechodzi na Licencjobiorcę, chyba że Licencjodawca zastrzeże jego zwrot. 3) Do Utworów przekazanych przed zawarciem Umowy stosuje się odpowiednio postanowienia niniejszej Umowy.	§ 6 Odovzdanie diel 1) Zmluvné strany sa dohodli, že Diela môžu byť odovzdané akoukoľvek formou, najmä fyzicky, na dátových nosičoch alebo elektroniccky (vrátane Generátora). 2) V prípade odovzdania dátového nosiča prechádza jeho vlastníctvo na Nadobúdateľa licencie, pokiaľ si Poskytovateľ licencie nevyhradí jeho vrátenie. 3) Na Diela odovzdané pred uzavretím zmluvy sa primerane vzťahujú ustanovenia tejto zmluvy.
§ 7 Związek z Umową o dofinansowanie Umowa obowiązuje z uwzględnieniem okresu obowiązywania zobowiązań wynikających z Umowy o dofinansowanie; prawa Licencjobiorcy do poszczególnych Utworów trwają zgodnie z § 4 od chwili ich przekazania.	§ 7 Vzťah k Zmluve o príspevku Zmluva sa uzatvára s prihliadnutím na trvanie povinností vyplývajúcich zo Zmluvy o príspevku; práva Nadobúdateľa licencie k jednotlivým Dielam trvajú podľa § 4 odo dňa ich odovzdania.

§ 8 Postanowienia końcowe 1) W zakresie nieuregulowanym Umową stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych. 2) Wszelkie spory rozstrzygane będą przez sąd SR i sądy właściwy dla siedziby Licencjobiorcy. 3) Umowę sporządzono w języku polskim i słowackim, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach / lub zawarto w formie elektronicznej z użyciem kwalifikowanych podpisów elektronicznych. 4) Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez ostatnią ze Stron. Zgodnie ze słowacką Ustawą nr 211/2000 o dostępie do informacji publicznej umowa staje się prawomocna w dniu następnym po dniu jej opublikowania w Centralnym Rejestrze Umów prowadzonym przez Urząd Rady Ministrów Republiki Słowackiej, przy czym decydujące jest jej pierwsze opublikowanie.	§ 8 Záverečné ustanovenia 1) V rozsahu neupravenom touto zmluvou sa použijú ustanovenia Občianskeho zákonníka SR a Autorského zákona. 2) Všetky spory budú rozhodovať súdy SR a súdy príslušné podľa sídla Nadobúdateľa licencie. 3) Zmluva je vyhotovená v slovenskom a poľskom jazyku v dvoch rovnopisoch / alebo uzatvorená v elektronickej forme kvalifikovanými elektronickými podpismi. 4) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu poslednou zo zmluvných strán. V súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky, pričom rozhodujúce je jej prvé zverejnenie.
W imieniu Licencjodawcy / V mene Poskytovateľa licencie	W imieniu Licencjobiorcy / V mene Nadobúdateľa licencie
Ing. Stanislavom Gašparíkom wójt gminy/ starostom obce Podpis / Podpis: _____ Miejsce, data / Miesto, dátum: _____	Ing. Erika Jurinová Przewodnicząca SKŻ / predsedníčka ŽSK Podpis / Podpis: _____ Miejsce, data / Miesto, dátum: _____